

# La Lettre

## de « Conversations dans la classe »

会話教育研究会ニュースレター

N°8 – Décembre 2006

### Dans ce numéro

- 1 • Édito
- 1 • Le 6<sup>ème</sup> Laboratoire d'Automne de la *Méthode Immédiate*

---

- 3 • Tests, manuels et vidéos  
Christophe MASDEBRIEU

---

- 5 • Trucs de classe :  
Culture et conversation

---

- 6 • Trucs de classe :  
Calculer le temps de test

---

- 7 • Ressources :  
les fiches d'exercices pour  
*Conversations dans la classe BASIQUE*

---

- 8 • Infos et actualités d'Alma  
Éditeur et d'Alma Shuppan  
Distribution

Nous sommes intéressés par vos commentaires, critiques, idées, questions, dessins, enquêtes, etc.  
Nous sommes également à votre disposition pour toutes vos questions.

会話教育研究会

Groupe de recherche  
pour l'enseignement de la  
conversation au Japon  
[www.almalang.com](http://www.almalang.com)

### Comment nous contacter ?

Par e-mail : [info@almalang.com](mailto:info@almalang.com)

Par fax : 092-732-0529

Par courrier :

〒606-8311

京都市左京区吉田神楽岡町41-5

### Édito

« *Conversations dans la classe* »  
continue à faire des petits ☺

● La *Lettre de Cdlc* est de retour après deux ans d'absence. Nous avons été absorbés par différents projets, mais vous avez été nombreux à souhaiter qu'elle recommence (n'hésitez pas à nous contacter ! Tous les feedbacks sont les bienvenus). Dans ce numéro, vous trouverez (ci-contre) un compte-rendu du dernier Laboratoire, des échanges et idées sur la *Méthode Immédiate*, des « mémos culturels » photocopiables, et des informations sur les derniers manuels d'Alma.

● Ces deux dernières années, notre activité a surtout été marquée par la parution de deux manuels d'anglais (collège/lycée et université) et de deux autres de japonais. Tous sont basés, avec des variantes, sur le format de « Conversation dans la classe », qui continue ainsi à faire des petits ! Mais cette année, nous revenons avec de nouveaux outils destinés à l'enseignement du français : un manuel pour les classes coordonnées (« Conversation et Grammaire ») et un ensemble d'exercices (ou tests) écrits pour *Conversation dans la classe BASIQUE*. Vous trouverez plus d'informations dans ces pages et sur le site [www.almalang.com](http://www.almalang.com).

En attendant, bonne lecture de ce nouveau numéro de la Lettre !

### Le 6<sup>ème</sup> Laboratoire d'Automne de la *Méthode Immédiate*

Cette année, le Laboratoire d'Automne s'est déroulé pour la première fois à Tokyo. L'Université Rikkyo nous a accueillis le dimanche 15 octobre dans son campus d'Ikebukuro, grâce à Marie-France Delmont-Hosaka qui, en plus de son propre atelier, a réglé tous les problèmes administratifs et pratiques avec sa bonne humeur et sa gentillesse habituelles.

Il y avait trois sessions parallèles : français, anglais et japonais.

Dans la partie française, la matinée a été consacrée à une formation rapide à la méthode dans sa globalité :

- Immersion dans la *Méthode Immédiate* avec un mini-cours de vietnamien ;
- Gestion de la classe : une séance de questions et réponses ;
- Une présentation sur les codes culturels et le silence en classe.

L'après-midi a été consacré à des éclairages personnels sur tel ou tel contexte ou approche :

- Comment utiliser l'alphabet phonétique international dans un cours de conversation basé sur la *Méthode Immédiate* ;

Suite page 2 →



## Le 6<sup>ème</sup> Laboratoire d'Automne

→ Suite de la page 1

- que faire avec les étudiants d'université spécialistes;
- que faire avec les étudiants d'université non-spécialistes;
- que faire dans le cas des écoles de langues.

Un grand merci à Marie-France et aux autres animateurs: Thanh-Huong Kamimura, Nicole Massoulier-Nogami, Louis Benoit, Laurence Nicolas et Philippe Brachet.

Une déception tout de même: cette année, nous n'avons eu "que" 36 participants en tout (l'année dernière, à l'Université



de Kyoto, 92 enseignants de français, anglais et japonais s'étaient déplacés). Était-ce parce qu'il s'agissait de notre première édition à Tokyo ? Parce que le Laboratoire ne durait qu'une seule journée ? Peut-être aussi n'avons-nous pas réussi à diffuser assez largement l'information. Si quelqu'un a une idée pour aider à promouvoir plus largement le prochain Labo, merci de nous le faire savoir. De même, **si vous n'avez pas pu participer au Laboratoire cette année**, n'hésitez pas à nous envoyer un petit mail pour nous expliquer ce qui vous a retenu. Cela nous permettra de mieux préparer la prochaine édition ! ■

### Lu sur les formulaires de feedback du Laboratoire d'Automne :

Quels étaient pour vous les points positifs de ce Laboratoire ?

- Le déroulement du cours, la gestion du temps. La phonétique de L. Benoit.
- C'est la première fois que j'y participe donc tout était intéressant. Cours de vietnamien. Alphabet phonétique.
- Philippe Brachet a fait un très bon exposé.
- Comme toujours les échanges et les éclairages personnels sur la MI, en particulier l'approche de Louis Benoit et de Philippe Brachet par l'oral seul avant de

regarder le livre. Et pour Philippe, le raccord avec le culturel.

- Rencontrer des collègues intéressés par le métier. Partager des expériences et réfléchir sur ces pratiques.
- Connaître d'autres manières d'adapter (détourner) la MI.
- Se mettre dans la peau des étudiants. Le cours de vietnamien (c'était dur, je vais être plus sympa avec mes étudiants!). Discuter avec des professeurs qui



utilisent cette méthode. Voir comment elle a évolué.

- Cours de vietnamien. Ouverture aux écoles de langues (ce n'est pas toujours le cas dans d'autres sociétés ou congrès...). Discussion à bâtons rompus.
- L'échange avec des professeurs peu connus ou inconnus, des professeurs japonais. Remise en question de mon enseignement, réflexions, aide des autres professeurs.
- J'ai compris le déroulement général d'un cours. Je vois maintenant ce que je dois préparer comme support pour que cette méthode s'adapte à mes classes.
- La rencontre avec les autres. ”

Que pourrait-on améliorer ?

- Faire ce Labo sur deux jours, comme à Kyoto (avec soirée karaoké !)
- Multiplier les rencontres pour les professeurs de FLE.
- Une journée, c'est un peu juste. On pourrait aussi imaginer que les participants des trois langues se rencontrent, mais en petits groupes de 5 à 8 personnes.
- Je ne vois pas pour le moment, je n'ai jamais utilisé cette méthode.
- Pour le cours de vietnamien, donner la prononciation en alphabet phonétique. Une langue à tons + un vocabulaire et une syntaxe inconnus, c'est un peu trop d'un seul coup. J'aurais également aimé savoir comment les profs qui utilisent aussi la MI et qui n'ont pas pris la parole font leurs cours.
- Une soirée avec les participants des trois groupes genre buffet serait souhaitable. Une liste de participants (à faire le jour même et photocopier). ”

## Échange

Tests,  
manuels  
et vidéos

*Christophe Masdebrieu,  
avec Bruno Vannieu et Jean-Luc Azra*

**Christophe Masdebrieu :**

Un collègue me suggérait qu'à l'université on enseigne des choses sérieuses comme la grammaire. Sinon quoi ? Si on ne fait que faire parler les étudiants on n'a pas le même crédit auprès des étudiants ? Il faut leur en imposer pour être un vrai prof d'université ? Les assommer de conjugaisons et de règles grammaticales pour faire bien son travail ?

La plupart de mes étudiants ne font du français que pendant un an, alors autant prendre la chose avec humilité et changer son point de vue sur les objectifs possibles. Peut-être que mes étudiants iront un jour en France ou dans un pays francophone, et se souviendront du peu de français qu'ils ont appris et cela leur donnera envie de s'y remettre un peu, c'est tout. Et c'est déjà pas mal de ne pas les avoir dégoûtés du français !

J'utilise le manuel *Conversations dans la classe* version Basique depuis avril dernier. La méthode m'a été conseillée par Joël Boudérique, mon prédécesseur à l'Université de Shimane. J'ai huit classes, sept de premières années et une classe de niveau supérieur. J'utilise la méthode pour mes huit classes.

Les points qui me semblent importants :

D'abord, sur le contenu même du manuel. Il n'est pas divisé en chapitres, cela permet une grande souplesse d'utilisation, volonté sans doute des auteurs de ne pas se tenir à une progression linéaire du manuel. D'un autre côté on ne se retrouve pas très bien dans l'ensemble du manuel : quelles leçons peuvent être regroupées pour faire passer les tests ? Le manuel est très complet pour ce qui concerne la leçon, mais ne propose rien pour regrouper des leçons et en faire des thèmes de discussion. Je prends l'exemple des leçons "Vous aimez le sport ?" "Vous faites du sport ?" et "Vous en faites où ?". J'ai regroupé ces trois leçons et j'ai demandé à mes étudiants de préparer le test à partir du contenu de ces trois leçons. Je pense que le manuel pourrait proposer un tel regroupement, et peut-être même suggérer des questions-types que les étudiants peuvent formuler en utilisant ces trois leçons. Je dis cela non pas pour mâcher le travail de l'enseignant, mais parce qu'on ne pense jamais à tous les types possibles de conversations, surtout à réutiliser des automatismes appris les leçons précédentes (par exemple "Dites-moi...", "... mais je préfère...").

**Bruno Vannieu :**

En fait, les deux volumes CdIC sont divisés en thèmes, qui peuvent servir de regroupements. Mais il est

vrai que nous avons voulu faire en sorte que le manuel soit flexible, et que le prof puisse sauter d'une leçon à l'autre. En général, je suis la progression du manuel mais je passe certaines leçons qui ne m'inspirent pas. Parfois, je fais suivre certaines leçons qui ne sont pas successives dans le manuel, comme *Vous allez souvent au cinéma ?* (« Habitudes ») et *Qu'est-ce que vous avez vu comme film récemment ?* (« Cinéma, voyages »). Pour te remettre en tête les conversations possibles, tu peux peut-être utiliser les « Conversations complémentaires » qui se trouvent à la fin de chaque groupe de leçons. Je ne les utilise presque jamais en classe à l'université, mais toujours dans les cours type écoles de langues.

**Jean-Luc Azra :**

Bien qu'étant l'un des auteurs du manuel, je reconnais que je rencontre la même difficulté que Christophe. J'ai du mal à me repérer, et quand j'ai plusieurs classes qui avancent à des rythmes différents, c'est un peu dur. C'est pourquoi je me raccroche aux « Conversations complémentaires » comme Bruno le suggère.

Par ailleurs, j'utilise toujours un "guide". C'est un ensemble d'instructions que j'écris au tableau pour les conversations. Par exemple, j'écris que je veux que la conversation du jour comprenne une phrase avec « quels jours » (leçon 21) et une phrase avec « vous faites » (leçon 23). De là, les étudiants ont toute latitude mais ils doivent respecter cette contrainte dans la conversation du jour. C'est une manière de les piloter entre les différentes leçons pour réaliser des conversations qui dépassent le cadre d'une seule leçon.

**Christophe Masdebrieu :**

Un autre point: au cours des séminaires du 5e Laboratoire j'ai appris une chose fondamentale quant à l'utilisation de la Méthode Immédiate : la phase du test, véritable clé de voûte de la MI. J'avais jusque là négligé cette étape. Ce qui avait pour conséquence une sorte de fuite en avant : on apprend plein de nouvelles expressions, on les pratique un peu en classe et c'est fini, on passe à autre chose. Le test permet à mon sens d'ancrer plus profondément les acquis. J'ai été très étonné de la réaction positive des étudiants quand je leur ai demandé de se mettre par paires et de préparer un test oral. Ils se sont mis face à face, et ont joué parfaitement le jeu. C'est d'ailleurs un jeu. Pour toutes mes classes j'ai utilisé toute la séance pour ces tests, c'est-à-dire une heure et demie. Mes étudiants avaient une demi-heure de préparation écrite et d'entraînement oral. Pour les stimuler à passer rapidement je leur ai annoncé que je serais plus clément avec les premières paires, puisqu'elles disposent de moins de temps de préparation. Autre point sur lequel j'ai insisté, je les ai prévenus que je consacrais une séance entière aux tests de la classe, mais pas plus. Ceux qui ne pouvaient pas passer le jour-même devaient venir me voir un autre jour. Ils ont été un peu incrédules, mais de fait, selon les classes, une ou deux paires ne pouvaient pas passer dans le cours alors je leur ai donné un rendez-vous quelques jours suivants. Je pense que, la prochaine fois, cela motivera le groupe à se dépêcher : personne n'a envie de venir passer son test en dehors des heures de cours !

→



**Bruno Vannieu :**

Personnellement, je préfère maintenant faire passer la moitié de la classe à chaque cours (voir l'article "Calculer le temps de test"). Ainsi, le prochain test est toujours très proche. Mais à chacun son système. Il est vrai que si on fait l'impasse complètement sur les tests de conversation, on se prive d'un ressort très efficace.

**Christophe Masdebrieu :**

À ce propos, le Laboratoire m'a permis d'apprécier la grande variété d'attentes des professeurs. Certains ont une approche souple du test, les étudiants ne préparent rien à l'écrit, ils relisent leurs fiches et préparent oralement la conversation. Ils ont parfois la possibilité de lire les instructions récapitulatives du professeur au tableau. D'autres, comme Jean-Luc Azra, demandent à leurs étudiants de préparer à l'écrit le contenu de la conversation, puis de le mémoriser avant de passer devant le professeur. C'est ce que j'ai demandé à mes étudiants. A ma grande surprise, même les étudiants les moins motivés ont préparé sérieusement le test et ont eu la volonté de bien faire. Je n'ai ressenti aucune nonchalance dans la préparation du test. Cette mise en scène de la conversation plaît aux étudiants qui ont enfin la possibilité de parler assez librement le français en situation, et dont on apprécie les efforts... immédiatement ! Le seul point qui me chagrine un peu reste que les étudiants qui viennent de passer leur test ne font plus rien jusqu'à ce que tous les autres aient fini leur test. C'est un peu la récréation. Mais après tout, ils se sont concentrés une demi-heure ou une heure sur la préparation écrite et orale du test, cela vaut bien un peu de détente ensuite. Mieux vaut se concentrer une heure sur le test et se détendre une demi-heure que passer une heure et demie à rêvasser ! Toutefois, si des professeurs ont des petits trucs pour maintenir la motivation après le passage cela pourrait nous être utile.

**Jean-Luc Azra :**

C'est vraiment une question qui m'a préoccupé quand nous avons commencé à mettre en place la méthode immédiate. J'y voyais deux écueils fondamentaux : d'abord, le « relâchement post-test » que tu dénonces, avec cette impression de temps perdu. Ensuite, le fait que mes collègues, sans contester les progrès des étudiants à l'oral, trouvaient que leur niveau *écrit* n'était pas bon : rigueur orthographique, vocabulaire, expression... Pour ces raisons, j'ai introduit des tests écrits (voir l'article « Les tests écrits de "Conversation dans la classe BASIQUE" »). Ces tests exigent une grande rigueur orthographique et une connaissance précise des tournures et expressions du manuel. Ils prennent dix minutes, ils se

corrigent très facilement, mais ils exigent beaucoup de travail préalable de la part de l'étudiant. Ainsi, pendant les tests de conversation, j'exige le silence de la part des étudiants qui ont passé leur test, et j'invite tout le monde à réviser pour le test écrit qui aura lieu pendant les dix premières minutes de l'heure suivante.

**Christophe Masdebrieu :**

Autre point que je voudrais évoquer. Je pense que le manuel est très bien fait, mais très dense. Les professeurs, comme les étudiants, ressentent un phénomène d'usure au bout de quelques mois. Pour "alléger" les cours je pense qu'il faudrait recourir davantage au support audiovisuel. J'utilise le DVD "Conversations à Paris" avec ma classe avancée pour exercer à la répétition. Je trouve que l'audiovisuel est beaucoup plus agréable à utiliser que le simple CD, et les étudiants japonais aiment voir la France et les Français parler. C'est beaucoup plus vivant, mais aussi, cela véhicule des images culturelles absentes sur le seul support audio. Par exemple, les Français issus de l'immigration, c'est quelque chose que les Japonais n'imaginent pas si, comme mes étudiants, ils n'ont jamais quitté le Japon. Le DVD "Conversations à Paris" a le gros avantage de laisser les interviewés s'exprimer en direct, avec les hésitations, les erreurs grammaticales, etc. Cela peut faire l'objet d'une seconde lecture, avec des classes plus avancées sur la manière dont les Français s'expriment, les tics de langage, etc. Le contenu du DVD "Conversations à Paris" est bien sûr en relation avec le manuel, mais je pense qu'on pourrait améliorer la coordination entre le manuel et le DVD. Tous les exercices présentés en fin de leçons sont à travailler à partir du support écrit, mais peut-être pourrait-il y avoir des questions qui font appel au travail d'écoute à partir du DVD.

**Bruno Vannieu :**

Le DVD dont tu parles n'est peut-être pas connu de tout le monde. Il s'agit d'une série de conversations / interviews (en fait, le titre exact est "Interviews à Paris") basée sur le contenu de *Conversations dans la classe*. Nous pouvons l'envoyer gratuitement aux professeurs qui utilisent CdLc. Il existe une transcription du contenu du DVD, que nous pouvons aussi envoyer par e-mail (format PDF). Une solution serait d'enlever certains mots pour créer un exercice d'écoute "à trous". Personnellement, je préfère montrer des vidéos après avoir travaillé une leçon, comme illustration. On peut aussi les montrer avant, mais le travail est un peu laborieux. ■

**Nous cherchons des contributions pour le prochain numéro de « La Lettre »**

N'hésitez pas à nous envoyer vos réflexions, même sous forme de notes ou de brouillons. Les points suivants nous intéressent particulièrement:

- vos pratiques de classe,
- vos difficultés éventuelles,
- vos réactions sur les sujets présentés ici...

**Merci d'avance !**

**L'équipe de La Lettre (info@almalang.com)**

# Trucs de classe

## Culture et conversation

Stephen Richmond, Bruno Vannieu

### I. Trois règles d'or

Notre nouveau manuel d'anglais, *Conversations in Class*, propose des nouveautés qui peuvent être utiles aussi aux enseignants francophones. D'abord, trois « règles d'or » de l'expression orale :

- « Ne pas rester silencieux »
- « Faire des réponses longues »
- « Varier sa prise de parole ».

Si vous le désirez, vous pouvez les télécharger depuis notre site, et les photocopier pour vos étudiants (<http://www.almalang.com/english.html> → Golden Rules).

Les deux premières (« Ne pas rester silencieux » et « Faire des réponses longues ») sont similaires à celles qui se trouvent dans l'avant-propos de *Conversations dans la classe*. Cependant, la troisième (« Variez votre prise de parole ») est nouvelle. Avec cette règle, nous conseillons aux étudiants d'alterner les différentes manières d'intervenir dans une conversation :

- quand vous posez une question, variez entre questions ouvertes (où ?, qu'est-ce que... ?, quels jours ?, etc.) et questions fermées (celles auxquelles on répond par oui ou non).
- Vous avez aussi une troisième possibilité : parler de vous-même au lieu de poser une question. Dans les conversations entre Français, très souvent on ne se pose pas de questions. Par exemple, Mademoiselle A parle de son week-end, puis Monsieur B parle du sien.

La variation des formulations est un exercice intéressant pour la pratique orale collective en classe : il s'agit de passer par exemple de « Vous travaillez ? » à « Qu'est-ce que vous faites comme travail ? » et « Moi, je ne travaille pas (et vous ?) ». Vous pouvez aussi dire à vos étudiants que cette variation est un critère de notation du test. Cela aura deux effets positifs : ils continueront leur pratique orale plus longtemps (pour couvrir toutes les possibilités), et les conversations seront beaucoup plus agréables.

### II. Les mémos culturels

Toujours dans notre nouveau manuel d'anglais, nous avons inclus un petit mémo culturel dans chaque leçon. Voici la traduction française de quatre d'entre eux, avec la traduction japonaise proposée aussi dans le manuel d'anglais, pour permettre aux étudiants de mieux en profiter. **N'hésitez pas à les photocopier pour les distribuer en classe.**

### Signaler que vous êtes en train de réfléchir 考え中の合図

→ Même si vous ne répondez pas à votre interlocuteur immédiatement, vous pouvez utiliser les expressions ci-dessous pour montrer que vous avez entendu et compris la question qui vous a été posée, et que vous êtes en train de réfléchir à une réponse appropriée. C'est beaucoup mieux que de rester silencieux.

すぐに答えが見つからないときも、次のような表現を使って相手の質問を聞き、理解し、よい答えを考えているということを伝えることができます。考え中の合図を出すことは、何も言わないよりもずっとよい印象を与えます。

#### Exemple 1 :

A : Vous dépensez combien pour votre loyer ?

B : Euh... A peu près 40 000 yen par mois.

#### Exemple 2 :

A : Qu'est-ce que vous faites en général le week-end ?

B : Eh bien... Je me repose et je fais les courses.

→ Vous pouvez aussi répéter la question ou une partie de la question :

質問の内容やその一部を繰り返すこともできます。

#### Exemple 3 :

A : Vous économisez combien par mois ?

B : J'économise combien... Presque rien !

#### Exemple 4 :

A : Vous ne connaissez pas Jean Reno ?

B : Jean Reno... Si, c'est un acteur français.

### Utiliser des mots de conjonctions pour faire des réponses plus longues 接続詞を使ってより長い答えをつくる

→ Plus vos réponses sont longues et riches, plus votre français sera naturel. Entraînez-vous à utiliser des mots de conjonction simples comme **et**, **mais**, **parce que** ou **alors**.

質問に対する答えが長ければ長いほど、興味深ければ興味深いほど、あなたのフランス語は自然に聞こえます。簡単な接続詞、**et**、**mais**、**parce que**、**alors** などを使って関連した文をつなげる練習をしてみましょう。

#### Exemples :

Ça me plaît de donner des cours particuliers.

Ça me plaît de donner des cours particuliers parce que c'est bien payé.

Ça me plaît de donner des cours particuliers, mais c'est fatigant.

Ça me plaît de donner des cours particuliers. C'est un peu fatigant, mais c'est bien payé et intéressant.

### Et vous ? / Et toi ?

あなたは？ 先生は？ さんは？ など

➔ « Et vous ? » (« Et toi ? ») est une expression très pratique. Vous pouvez l'utiliser de plusieurs manières différentes.

« Et vous ? » (« Et toi ? »)というのはとても便利な表現です。例えば、以下のような場合に使うことができます。

1. Parler de vous-même, puis interroger votre interlocuteur  
自分について話し、その後相手に質問する

A : Moi, j'adore les sushis. **Et vous ?**

B : Moi aussi !

2. Répondre à une question et renvoyer la question  
質問に答えたのち、相手に同じ質問をする

A : Qu'est-ce que tu fais le soir en général ?

B : Je révise à la maison et je regarde un peu la télé. **Et toi ?**

A : Moi, je travaille dans une supérette trois fois par semaine, le soir.

3. Interroger une tierce personne  
第三者に質問する

Miho : Qu'est-ce que tu fais comme sport ?

Kenji : Je ne fais pas de sport.

Miho : **Et vous**, Monsieur ?

L'enseignant : Moi non plus, je ne fais pas vraiment de sport. Mais je viens à pied à l'université tous les jours.

➔ Mais rappelez-vous aussi qu'il faut toujours bien écouter la conversation et réagir de manière appropriée et *variée*. Si tous les interlocuteurs utilisent « Et vous ? » à chaque fois qu'il parlent, ce n'est pas naturel.

しかし、使える表現はこれだけと考えず、会話をよく聞きそれに合わせて話し方を変えるようにするとよいでしょう。全ての人がいとも「あなたは？」と言うのはあまり自然な会話ではありません。

### « Je ne sais pas » et « Je ne comprends pas » 分かりません...

➔ En japonais, on utilise *wakarimasen* dans deux cas : (1) quand on ne comprend pas la question posée, et (2) quand on ne connaît pas la réponse à une question. A cause de cela, les Japonais ont de la difficulté à distinguer entre « Je ne sais pas » et « Je ne comprends pas » quand ils s'expriment en français.

多くの場合、日本語で「わかりません」と言うと、答えがわからないということと質問の意味がわからないということの2つの可能性が考えられます。これに対し、フランス語では前者に「Je ne sais pas」、後者に「Je ne comprends pas」というように、状況によって別々の表現を使います。この違いは英語を学ぶ日本人を混乱させる大きな要因です。

S'il y a une réponse et une seule à la question qui vous a été posée, et que vous ne la connaissez pas, dites poliment « Je ne sais pas ».

質問に対する答えが一つだけと考えられる場合には、丁寧に「Je ne sais pas」と言いましょう。

#### Exemple 1 :

A : Comment on dit *shikansen* en français ?

B : **Je ne sais pas.**

#### Exemple 2 :

A : Strasbourg, c'est où ?

B : **Je ne sais pas.**

Si vous ne comprenez pas la question qui vous a été posée, dites simplement « (Pardon,) Je ne comprends pas » (*imi wakarimasen*). C'est bien mieux que de rester silencieux et de bloquer le flot de la conversation.

もしも質問の意味がわからなければ、すぐに「(Pardon,) Je ne comprends pas」意味がわかりません」と言いましょう。沈黙して会話の流れを止めてしまうよりも断然よい対処法です。

#### Exemple 3 :

A : Ça vous plaît de travailler dans une supérette ?

B : Pardon, **je ne comprends pas.**

A : Ça vous plaît de travailler dans un *konbini* ?

## Calculer le temps de test

Il est parfois difficile de prévoir le temps de test. Voici quelques points de repères pour les littéraires que nous sommes (en majorité).

**De combien de temps ai-je besoin pour tester tous mes étudiants une fois toutes les deux semaines ? Combien de temps puis-je consacrer à chaque paire d'étudiants ?**

Il y a beaucoup de configurations possibles (voir la préface de *Conversations dans la Classe*, p.6 de la version Basique et p.7 de la version Avancée). Pour simplifier, prenons les hypothèses suivantes :

➔ l'enseignant décide de tester la moitié de la classe chaque semaine. Ce système a deux avantages : il est simple, et pour les étudiants le test est toujours très proche : cette semaine ou la semaine prochaine.

➔ les étudiants sont testés par paires (et non pas individuellement).

Voyons deux cas parmi les cas possibles :

#### J'ai 20 étudiants

Je dois tester 10 étudiants par semaine, soit 5 paires.

Disons que je consacre 5 mn à chaque paire. Le temps total nécessaire pour tester ces 5 paires est de :

$5 \times 5 = 25$  mn.

+ 5 mn. de temps de transition (quand les étudiants retournent à leur place après le test et que la prochaine paire vient s'asseoir avec l'enseignant).

Total : 30 mn.

#### J'ai 40 étudiants

Je dois tester 20 étudiants par semaine, soit 10 paires.

Je ne peux pas consacrer 5 mn à chaque paire. Disons que je leur consacre 3 mn chacune.

Le temps total nécessaire pour tester ces 10 paires est de :

$10 \times 3 = 30$  mn.

+ 10 mn de temps de transition.

Total : 40 mn.

Vous pouvez appliquer ce mode de calcul très simple à votre propre contexte, et jouer sur les variables suivantes :

- raccourcir ou rallonger le temps de test ;
- choisir de tester plus ou moins souvent, éventuellement de consacrer un cours entier de temps en temps pour tester toute la classe ;
- vous déplacer plutôt que de demander aux étudiants de venir dans le « coin de test », pour réduire le temps de transition ;
- tester trois étudiants à la fois ;
- consacrer une partie plus importante du cours au test. Ceci est particulièrement indiqué dans les très grandes classes, où une gestion traditionnelle de la classe a toutes les chances de donner très peu de résultats en termes de conversation.

*Surtout, n'hésitez pas à expérimenter par vous-même et à adopter le système qui vous convient et convient à vos étudiants. Et si vous n'avez jamais essayé de faire des tests de conversation en classe, tentez l'expérience !\**

**Bons tests !**

\*Voir à ce propos les réflexions que nous livre Christophe Masdebrieu en page 3 et 4.

consonnes, élisions, accents...)

- permettre des tests écrits réguliers, rapides, et aussi faciles à corriger, en complément des conversations de vive voix.

Note		Prénom	Nom	Numéro	35 DÉVELOPPEMENT	
① Vocabulaire (語彙) その意味のフランス語を適切な綴りで書いて下さい。必要があれば、 訳語、前置詞、適切な活用形なども使用して下さい。 ※【動詞】は、不定詞の形と現在形とで、辞書形【原形】と書いてある場合は、フランス語動詞の不定詞【原形】と現在形【原形】と書いて下さい。 例「行く」は「aller」(原形)、「行きます」(原形)と書いて下さい。				① 夏休み		
				春休み		
				お正月		
				1月		
				2月		
				3月		
				今年の夏		
				花火をする【原形】		
				プレゼントをする【原形】		
				私は動物が好きです。		
② Expression (表現) その文の続きとして最も適切なものを1~4の中から1つ選び、右欄にその番号を書いて下さい。						
③ Structure (文章構造) 日本語の文をフランス語に、a~d に入る語を右欄に書いて下さい。 必要があれば、大文字を使用して下さい。 ※vous を使ってください。						
④ Transformation : forme avec tu (形の変化 : 「tu」を使う形) 主題を「tu」にして文を書きかえ、a~d に入る語を右欄に書いて下さい。						
② Je pense →	1. travaille.	2. que je vais travailler	3. que travailler	4. que je vais travailler.		
Je vais →	1. aller aller voir un film	2. que je vais voir un film	3. aller voir un film.	4. voir regarder un film		
Vous →	1. allez aller voir un film	2. pensez que vous voir un film	3. aller voir un film	4. aller aller voir un film au cinéma.		
Tu ne penses pas →	1. travailles ?	2. que travailler ?	3. travailler ?	4. te travailler ?		
③ きみは春休みに何をします予定なの？				a :		
まだ分からないけど、ここにいとと思うよ。				b :		
フランス語を練習して友達に会いに行く予定なんだ。				c :		
				d :		
きみはクリスマスにどこに行く予定なの？				e :		
				f :		
いや、それは思わないよ。郵便局で働く予定なんだ。				g :		
				h :		
④ Vous allez vous reposer ?	c :					
Est-ce que vous rentrez chez vos parents ?	c :					
Qu'est-ce que vous allez faire chez vous ?	c :					
Vous pensez réviser votre anglais ?	c :					
Vous allez vous changer les idées ?	c :					

# Ressources

## Les fiches d'exercices pour Conversations dans la classe BASIQUE

Les fiches d'exercices complémentaires à la version **BASIQUE** de *Conversations dans la classe* sont enfin terminées. Il existe deux fiches par leçon : une fiche **INTRO**, correspondant à la première page de chaque leçon, et une fiche **DEVELOPPEMENT**, correspondant à la seconde page. Elles peuvent être utilisées comme travail à faire à la maison, ou comme **mini-tests écrits** complémentaires aux tests de conversation. Il y a en tout 72 fiches.

### Objectifs

Ces fiches ont été conçues pour répondre aux objectifs suivants :

- donner quelque chose à faire aux étudiants pendant le temps de test, même quand ils ont fini leur propre test : ils se préparent alors pour le mini-test écrit qui va avoir lieu pendant les 10 dernières minutes de classe (ou les 10 premières minutes du cours suivant).
- pousser les étudiants à réviser structures et vocabulaire dans le détail: ordre des mots, formes négatives, différentes formes des questions, usages des petits mots comme "et", "oui", "non", "moi", "mais", etc...
- insister aussi sur l'orthographe précise des mots (doubles

### Un exemple d'utilisation

À la fin de chaque cours, donnez une de ces fiches à faire en 10 minutes en classe. Le livre et le cahier sont rangés. 10 minutes, c'est un peu court au début, mais les étudiants prennent le rythme.

Vous pouvez aussi donner une fiche à faire à la maison. Grâce à un système de marge, ces fiches peuvent être corrigées rapidement (**une minute par fiche et par étudiant**). Comme les réponses sont univoques elle peuvent aussi être corrigées par un(e) assistant(e).

### Souplesse

Quel que soit votre rythme de cours, et même si vous n'avez pas suivi l'ordre du livre, vous trouverez les fiches d'exercices correspondant à ce que vous avez fait, puisque chaque fiche correspond à une page précise du livre.

De plus, vous pouvez recomposer à votre gré des fiches portant sur plusieurs leçons, à l'aide d'une paire de ciseaux ou encore en réorganisant les fichiers sous forme informatique par simple copier-coller.

**Attention !** Jusqu'à présent, certaines fiches étaient disponibles sur notre site. Elles ne seront désormais plus proposées qu'avec le coffret « Conversation dans la classe BASIQUE » (voir page 8).

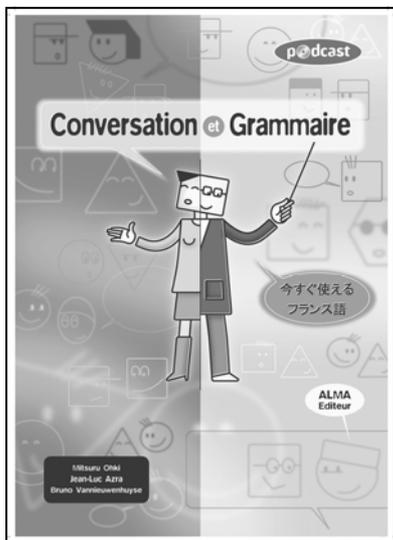
# Infos

*Conversation et Grammaire* sera disponible pour la rentrée 2007

Ce nouveau manuel a pour ambition de répondre au problème des cours de conversation et de grammaire en première année à l'université, qui gagneraient à être coordonnés mais le sont très rarement. Il comporte 22 leçons de deux pages de conversation et 22 leçons de 2 pages de grammaire. Le vocabulaire est le même à 90%, et la partie grammaire a été conçue de manière à pouvoir être vraiment assimilée.

*Conversation et grammaire* peut aussi éventuellement être utilisé dans des classes de conversation non-coordonnées de grammaire ou d'oral.

Le manuel sera prêt pour la rentrée 2007. Pour vous faire



une idée, nous vous proposons une brochure de huit pages qui présente la table des matières, l'introduction et une leçon complète. Si vous désirez la recevoir, demandez-la nous en envoyant un mail à [info@almalang.com](mailto:info@almalang.com), et en précisant votre adresse postale.

## La version anglaise de la Lettre

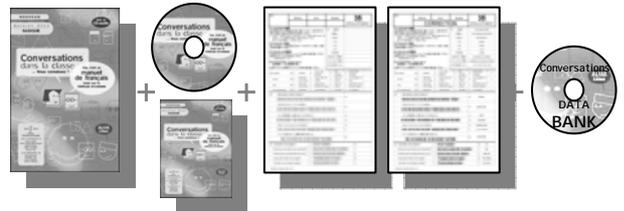
Le premier numéro de la newsletter « Conversations in Class », destinée aux enseignants d'anglais d'université, vient de paraître. Si vous avez un(e) collègue qui enseigne l'anglais et qui pourrait être intéressé(e), nous nous ferons un plaisir de la lui envoyer. Elle est aussi disponible en ligne sur notre site [www.almalang.com](http://www.almalang.com).

## Le coffret

### *Conversation dans la Classe* BASIQUE

Vous appréciez « Conversations dans la classe » et la *Méthode Immédiate* ? Votre université peut désormais se procurer le coffret « Conversations dans la classe BASIQUE », qui comprendra :

- **le manuel original** (152 pages ; 31 fiches INTRO, 31 fiches DÉVELOPPEMENT, 31 fiches de vocabulaire, 31 fiches d'exercices, 5 fiches d'exercices d'écoute et de lecture).
- **le livre du professeur** du manuel.
- **le CD audio** (82 pistes ; 124 petits dialogues, 31 listes de vocabulaire, 20 exercices audio)
- **72 fiches d'exercices écrits avec leurs corrigés** (31 fiches correspondant aux pages INTRO des leçons du livre, 31 fiches correspondant aux pages DÉVELOPPEMENT, 10 fiches correspondant aux pages « conversations complémentaires »). – Voir aussi page précédente.



- **le CD de données** comprenant toutes les fiches d'exercices en version pdf et word, et tous les corrigés en version pdf. Grâce à ce CD, vous pourrez :
  - ☑ **Imprimer les fiches d'exercices écrits pour les utiliser en classe**, comme complément, comme petits tests, comme travail à faire à la maison, comme exercices à faire pendant que se déroulent les tests de conversation, etc.
  - ☑ **Imprimer les corrections des exercices écrits** pour les distribuer aux étudiants.
  - ☑ **Recomposer des pages d'exercices** en utilisant des exercices extraits de plusieurs pages différentes.
  - ☑ **En salle multimédia ou en salle CALL**, envoyer les exercices aux étudiants par e-mail ou par "haifu" (distribution automatique). Si vous le désirez, vous pourrez également faire mettre les exercices sur le serveur de l'université, pour impression à la demande par les étudiants.

## Un nouveau service d'achat de livres pour vos budgets universitaires

*Alma shuppan distribution*, le distributeur d'Alma Éditeur, offre un nouveau service : la commande de tous vos livres, pour votre département de français ou votre bibliothèque universitaire, rapidement et à moindre coût. Fax / tel : 075-771-7039. Envoyez-nous votre liste, et nous vous enverrons un devis dans les meilleurs délais.

## Et toujours les manuels d'Alma Éditeur :

- ◆ **Conversations dans la classe, Version Basique** : pour les débutants complets, les cours de 1<sup>ère</sup> année d'université.
- ◆ **Conversations dans la classe, Version Avancée / faux débutants** : pour les faux débutants, les cours de 2<sup>e</sup> année d'université, les classes hétérogènes.
- ◆ **Conversation et grammaire** : pour les cours coordonnés de conversation et de grammaire (1<sup>ère</sup> année d'université), pour les cours de grammaire qu'on veut pimenter d'une pointe de conversation, et pour les cours d'oral auxquels on veut ajouter des bases grammaticales.
- ◆ **Gespräche im Unterricht** : conversation allemande (1<sup>ère</sup> ou 2<sup>e</sup> année d'université).
- ◆ **Nihongo-de** : conversation japonaise (université, associations). Niveau débutant à moyen/haut.
- ◆ **Petit Nihongo-de** : conversation japonaise (associations, cours particuliers, matériel complémentaire). Niveau débutant à moyen.
- ◆ **Immédiate Conversations 1** : conversation anglaise pour le collègue (1<sup>ère</sup> ou 2<sup>e</sup> année, niveau débutant).
- ◆ **Conversations in Class** : conversation anglaise pour l'université (niveau « low intermediate »).